
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА ИСПАНИИ Х.Л. РОДРИГЕСА САПАТЕРО

О.А. Курчаткина

Кафедра французского языка переводческого факультета
Московский государственный лингвистический университет
ул. Остоженка, 38, Москва, Россия, 119992

Статья посвящена некоторым особенностям политического дискурса на примере десяти выступлений Председателя Правительства Испании Хосе Луиса Родригеса Сапатеро в Генеральных кортесах Испании, на Иberoамериканском саммите, на пресс-конференциях и в телеинтервью.

В настоящее время научное знание характеризуется растущей интерактивностью научных дисциплин. Внимание ученых концентрируется вокруг проблем, для решения которых используются методы различных наук. Голландский исследователь Тойн ван Дейк рассматривает в этом контексте дискурс и дискурс-анализ как новую междисциплинарную область исследований, предметное поле которой постоянно расширяется, приводя таким образом к созданию разнообразных направлений дискурс-анализа в гуманитарных и социальных науках [7].

Интерес к изучению политических текстов привел к созданию политической лингвистики, которая в историческом и современном ее аспекте в той или иной мере рассматривалась в работах таких ученых, как А.Н. Баранов — «Введение в прикладную лингвистику» [2], М.В. Гаврилова — «Критический дискурс-анализ в современной зарубежной лингвистике» [4], А.П. Чудинов — «Политическая лингвистика» [9], Е.И. Шейгал — «Семиотика политического дискурса» [10] и др. В лингвистической литературе можно выделить широкое и узкое понимание политического дискурса в зависимости от принимаемого языкового материала. В широком смысле к политическому дискурсу относят выступления политических деятелей, политических обозревателей и комментаторов, публикации в СМИ и другие публикации, затрагивающие аспекты политической жизни общества. Такое понимание предполагает, что политический дискурс — это актуальное использование языка в социально-политической сфере общения. Уже упомянутый нами Тойн ван Дейк придерживается более узкого взгляда на политический дискурс как на класс жанров, ограниченный политикой как сферой человеческой деятельности [4. С. 2]. Таким образом, политический дискурс в его восприятии представляет собой тот дискурс, который производится профессиональным политиком в соответствующей институциональной окружающей обстановке. Исходя из этого подхода ван Дейка, мы обратились к анализу совокупности политических дискурсов конкретного политического лидера, Председателя Правительства Испании Хосе Луиса Родригеса Сапатеро, для выявления черт, свойственных современному политическому дискурсу Испании.

Материалом для анализа служат десять выступлений главы Правительства Испании (см. Приложение). Это тексты разных жанров, объединенные личностью автора, и мы предполагаем, что всем им свойственны как особенности современного политического дискурса в целом, так и некоторые индивидуальные особенности автора.

Все эти тексты, очевидно, характеризуются одними и теми же общими чертами на разных языковых уровнях. Речь Хосе Луиса Сапатеро насыщена звуковыми повторами. Ораторские выступления, вне всякого сомнения, носят призывный, разъяснительный или программный характер и, следовательно, затрагивают самые разнообразные изобразительные и эмоциональные средства для достижения нужного оратору эффекта. Звукопись используется весьма широко. И.Б. Голуб пишет, что звуковые повторы в речи «подчеркивают ее эмоциональность, придавая большую «выпуклость» сходным фонетически словам» [5. С. 180], а И.В. Арнольд указывает, что роль аллитерации «экспрессивная — аллитерируемые слова выделяют важнейшие понятия» [1. С. 284]. На примере выступлений Х.Л. Сапатеро мы видим, что все эти возможности звукоповторов используются в его выступлениях:

- «...estos hitos en espacios esenciales»;
- «...el español quiere ser un espejo...»;
- «...hacerla, por fuerza, una Europa capaz, una Unión eficaz...»;
- «...caeríamos inevitablemente en la impotencia y en la irrelevancia»;
- «...late el alma entera del español...»
- «...(aportación) demográfica al dinamismo de la diversidad (cultural)...».

Все эти примеры позволяют нам отметить необычайную поэтичность речи автора, в которой аллитерация и ассонанс воспринимаются уместными и естественными, и в то же время организуют текст таким образом, чтобы передать слушающему и даже читателю важность, торжественность и даже некоторую пафосность идей автора. Это особенно ярко проявляется в сочетаниях типа «...late el alma entera del español...» (исп. «бьется большое сердце испанского языка»), что объясняется не только собственно фонетическим приемом, но и наличием авторской метафоры, что обусловлено тематикой данного выступления, поскольку автор выступает на заседании попечительского совета Института Сервантеса и говорит об испанском языке как о факторе, объединяющем испаноговорящих людей во всем мире. Вкупе с интонационной организацией соответствующих предложений эти звуковые приемы выделяют наиболее существенные, по мнению автора, слова. Можем отдельно отметить, что в примере «...caeríamos inevitablemente en la impotencia y en la irrelevancia» помимо собственно звукового повтора наблюдается также повтор трех различных модификаций одного и того же префикса латинского происхождения «in-», который в испанском языке имеет значение отрицания. Таким образом, налицо сочетание фонетического и морфологического повтора, которые вместе призваны вызвать у читателя общее отторжение предшествующей идеи, хотя прямой призыв к этому отсутствует.

Несомненно, наиболее мощным средством создания представления о действительности выступает лексика. Выбор слова всегда содержит в себе оценку ав-

тором того или иного предмета или явления, посредством определенных ассоциаций может вызывать в сознании слушателя или читателя соответствующие образы. Например, Х.Л. Родригес Сапатеро, говоря в одном из своих выступлений о проблеме эмиграции, указывает на необходимость искоренения причин, заставляющих людей эмигрировать: «las causas que empujan a emigrar». Важно, что вместо нейтрального глагола «obligar» (заставлять, вынуждать) он употребляет глагол «empujar», одним из основных значений которого является «толкать» в физическом смысле, а также «выгонять». На одной из пресс-конференций Родригесу Сапатеро задают вопрос о возможности нового диалога с представителями ЭТА (1), на что он называет организацию «la banda terrorista» (исп. «банда террористов») и говорит о невозможности вести с ней диалог. Составители малой энциклопедии «Larousse» называют ЭТА организацией, борющейся за независимость, однако большинство испанских политиков [15], отстаивающих единство страны, называют ее не иначе как «террористической организацией» или даже «бандой», как в данном случае делает испанский лидер. С нашей точки зрения, в данном случае номинация определяет позицию политика и представляемой им идеологии (один из важнейших пунктов программы Испанской Социалистической Рабочей Партии, лидером которой является в настоящий момент Хосе Луис Родригес Сапатеро, — единство Испании).

Отметим, что Родригес Сапатеро постоянно употребляет политические клише и штампы, что соответствует тенденциям современного политического дискурса. Такие клише, как:

- europeísta convencido (убежденный «европеист»),
 - espacio cultural y político europeo (европейское культурное и политическое пространство),
 - proporcionar bienestar (приносить благополучие (другим странам — прим. авт.),
 - transparencia y apertura de mercados (прозрачность и открытость рынков),
 - la preservación de paz y seguridad internacionales (сохранение мира и международной безопасности),
 - afrontar los retos de nuestro tiempo (противостоять вызовам нашего времени),
 - la lucha contra la amenaza terrorista (борьба с террористической угрозой),
 - transición democrática (переходный период от диктатуры к демократии),
- рассчитаны на массовую аудиторию как языковые средства информации и убеждения. Имеет место стереотипность мышления и речи; роль этой лексики в реализации воздействия несомненна. Нельзя не заметить, что частые повторы и варьирование определенных слов и сем (например, Europa, europeo, europeísta или globalización, global) сами по себе создают стойкую картину приемлемости информации, отождествляются с определенным автоматизмом восприятия, таким образом, речевой акт выступает здесь как перлокутивный.

Синтаксические структуры также могут быть политически значимы, они «могут оказывать неявное воздействие на восприятие слушателем причинно-

следственных отношений» [4. С. 7]. Известно, что обращения и вводные конструкции, вставные конструкции, уточняющие и пояснительные предложения, прямая и несобственно-прямая речь, многие односоставные и неполные предложения, инверсия как стилистический прием и многие другие в определенных контекстах превращаются в фигуры речи — «отступления от нейтрального способа изложения с целью эмоционального и эстетического воздействия» [6]. Заметим, что в речи Родригеса Сапатеро наблюдается необычайное изобилие повторов и параллельных синтаксических конструкций. В качестве примеров можно привести следующее:

— «... para debatir sobre la Europa que deseamos y la Europa que necesitamos»;

— «Hemos superado el riesgo, pero pero tenemos por delante el reto: el reto de construir la Europa que precisamos...»;

— «Nuestro modelo económico no se consibe sin la equidad y la equidad no se consigue sin la protección»;

— «Durante largo tiempo solo podíamos afirmar que, si avanzaba Europa, lo haría España. Creo poder decir hoy... que si avanza España, ... ha avanzado también Europa»;

«¿Tenemos la oportunidad en esta generación de seres cada día más libres de Latinoamérica, cada día más ciudadanos y ciudadanas en Latinoamérica, de erradicar el analfabetismo? Tenemos la oportunidad. ¿Tenemos la oportunidad de que todos los latinoamericanos tengan acceso al agua potable? La tenemos. ¿Tenemos la oportunidad de que los mercados internacionales sean cada vez más abiertos y, por tanto, más justos para aquellos países que tienen dificultades? Sí...».

Последний пример также заставляет нас обратиться к фигуре объективизации (вопрос, на который автор отвечает сам) — фигуре, которую иногда рассматривают как вопросно-полемическое единство, отголосок античного сократического диалога. Именно эта фигура очень часто используется автором. Так, очевидно, что выступление Председателя Правительства на втором заседании Иberoамериканского саммита практически полностью построено на вопросно-полемическом единстве. В выступлении, состоящем из 112 предложений, содержится 15 вопросно-ответных комплексов, не считая чисто риторических вопросов. Мы полагаем, что так проявляет себя речевая стратегия, выбранная господином Сапатеро для разговора с коллегами из Латинской Америки, для которых свойственна более эмоциональная и выразительная речь, нежели для испанцев. Говоря о синтаксических средствах языка, отметим также порядок слов при перечислении, который также влияет на осмысление ситуации получателем информации. Приведем несколько примеров:

«Allí firmamos ocho acuerdos que abarcaron los ámbitos de la justicia, el turismo o el sector financiero y suscribimos también una declaración conjunta sobre el terrorismo». Изменив порядок следования характеристик, можно изменить производимое впечатление. «Estoy seguro de que van a desarrollar una gran labor en pro de esa relación en el terreno social, cultural, económico y político». Порядок следования слов наряду с интонацией определяет подлинные приоритеты в перечислении на-

правлений взаимодействия. «... No voy a discutir con usted sobre cuestiones que unen a todos los españoles: la Constitución, la bandera, la democracia, la Monarquía y la libertad».

В данной статье не рассматривается авторская метафора Родригеса Сапате-ро, поскольку она достаточно бедна. Можно отметить, что стиль публичных выступлений Хосе Луис Родригес Сапате-ро весьма нейтрален. В его речи отмечены языковые средства разного уровня, являющиеся аппаратом воздействия на получателя информации, однако этот риторический арсенал крайне небогат. Исходя из рассмотренного материала, можно сделать вывод, что ключевыми понятиями его дискурса в указанный период являются понятия демократии, глобализации, интеграции и, главным образом, принадлежности к объединенной Европе, что, вне всякого сомнения, обусловлено современной политической ситуацией.

ПРИЛОЖЕНИЕ

- 1) Совместная пресс-конференция Председателя Правительства Испании и Президента России (Сочи, 28 сентября 2007 года).
- 2) Выступление Председателя Правительства на заседании попечительского совета Института Сервантеса (Мадрид, 11 октября 2007 года).
- 3) Ответы Председателя Правительства на контрольном заседании Парламента (Мадрид, 17 октября 2007 года).
- 4) Пресс-конференция Председателя Правительства после встречи Совета Европы (Лиссабон, 19 октября 2007 года).
- 5) Ответы Председателя Правительства на контрольном заседании Парламента (Мадрид, 31 октября 2007 года).
- 6) Заявление Председателя Правительства после оглашения приговора по делу о террористическом акте 11 марта 2004 года в Мадриде (Мадрид, 31 октября 2007 года).
- 7) Выступление Председателя Правительства на втором заседании Иberoамериканского саммита (Буэнос Айрес, 10 ноября 2007 года).
- 8) Интервью Председателя Правительства аргентинскому телеканалу «Telefé» (Буэнос Айрес, 11 ноября 2007 года).
- 9) Выступление Председателя Правительства на пленуме Европейского Парламента (Брюссель, 28 ноября 2007 года).
- 10) Выступление Председателя Правительства на встрече с испанскими сотрудниками организаций Европейского Союза (Брюссель, 28 ноября 2007 года).

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) ETA (Euskadi ta askatasuna), образованная в 1959 г., — баскская организация, выступающая за независимость Страны Басков. В 1976 г. разделилась на два крыла — военное и военно-политическое. Военное крыло ЭТА ведет вооруженную борьбу за независимость все время своего существования, за исключением периода с 1998 по 1999 год, когда было объявлено временное перемирие (Энциклопедия Larousse).
- [2] Институт Сервантеса — организация, занимающаяся распространением испанского языка и культуры в мире (прим. авт.).
- [3] Испанский парламент осуществляет регулярный контроль над деятельностью Правительства путем заседаний, на которых Председатель Правительства отвечает на вопросы членов Парламента по интересующим их проблемам. Отдельные из этих ответов фиксируются в архиве как официальные выступления Председателя Правительства в Парламенте (прим. авт.).

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Арнольд И.В.* Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. — М, 2005.
- [2] *Баранов А.Н.* Введение в прикладную лингвистику. — М., 2001.
- [3] *Будаев Э.В., Чудинов А.П.* Современная политическая лингвистика. — Екатеринбург: УрГПУ, 2006.
- [4] *Гаврилова М.С.* Политический дискурс как объект лингвистического анализа // Полис, 2004.
- [5] *Голуб И.Б.* Стилистика русского языка. — М, 2001.
- [6] *Дейк Ван Т.А.* Язык. Познание. Коммуникация. — М., 1989.
- [7] Культура русской речи / Под ред. Л.К. Граудиной и Е.Н. Ширяева. — М., 2001. — С. 274.
- [8] *Фирсова Н.М.* Грамматическая стилистика современного испанского языка. — М.: Высш. шк., 1984.
- [9] *Чудинов А.П.* Политическая лингвистика. — М., 2006.
- [10] *Шейгал Е.И.* Семиотика политического дискурса. — М., 2004.
- [11] *La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: configuración, interacciones y niveles de descripción.* M^a Ángeles Moreno Lara. — Universidad de La Rioja, Servicio de publicaciones, 2005.
- [12] *Lenguaje e ideología: un ejemplo periodístico.* Tomás Salas Fernández. — Universidad Complutense de Madrid, 2005.
- [13] *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (DRAE).* — Editorial Espasa Calpe, XXII edición, 2001.
- [14] *Diccionario didáctico de español intermedio,* Ediciones SM. Joaquín Turina. — Madrid, Primera edición: octubre 1993.
- [15] *El pequeño LAROUSSE ilustrado, 90 000 palabras,* Spes Editorial, S.L. Barcelona, Ediciones Larousse, S.A. de C.V. México, D.F., 2002.

ON SOME PECULIARITIES OF THE POLITICAL DISCOURSE OF THE SPANISH GOVERNMENT PRESIDENT MR. RODRIGUEZ ZAPATERO

O.A. Kurchatkina

French Language Department of the Translation Faculty
Moscow State Linguistics University
Ostozhenka str., 38, Moscow, Russia, 119992

The article considers some peculiarities of the political discourse based on some speeches by the President of Government of Spain Mr. Jose Luis Rodríguez Zapatero in the UN, the Spanish Parliament, press-conferences and TV interviews.